

**A TRANSLATION ANALYSIS OF INDEPENDENT CLAUSE
IN *HARRY POTTER AND THE SORCERER'S STONE*
AND ITS TRANSLATION**



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fullfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department

By

MOHAMMAD ALI YAFI

A320110132

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015**

APPROVAL

**A TRANSLATION ANALYSIS OF INDEPENDENT CLAUSE
IN *HARRY POTTER AND THE SORCERER'S STONE*
AND ITS TRANSLATION**

By

Mohammad Ali Yafi
A320110132

Approved to be Examined by

Consultant I



Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.

Consultant II



Aryati Prasetyarini, S. Pd., M. Pd.

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF INDEPENDENT CLAUSE
IN *HARRY POTTER AND THE SORCERER'S STONE*
AND ITS TRANSLATION

by

Mohammad Ali Yafi
A320110132

Accepted and Approved by the Board Examiners

School of Teacher Training and Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On February 2015

Team of Examiners:

1. **Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.**


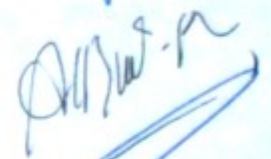

(Chair Person)

2. **Aryati Prasetyarini, S. Pd., M. Pd.**

(Member I)

3. **Dr. Anam Sutopo, M. Hum.**

(Member II)

()
()
()

Dean



Prof. Dr. Harlin Joko Prayitno, M. Hum.

URN:19650428199303001

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsible.

Surakarta, January 2015



Mohammad Ali Yafi
A320110132

MOTTO

*"Be who you are and say what you feel, because those who
mind don't matter, and those who matter don't mind"*

Bernard M. Baruch

DEDICATION

Affectionately and wholeheartedly, this research paper is dedicated to:

My greatest parents

Humam Fakhruddin & Siti Sartini

My beloved siblings

Muhammad Alfin Yahya & Dewi Maris

My dearest close friends.

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahirobbil'alamin, praise to Allah, the Lord of the universe. With His blessing and guidance the researcher is capable to finish the research paper to get Bachelor degree in English Departement of Muhammadiyah University of Surakarta. The researcher also realizes that this amazing moment can't come true without the help and support of other people. Therefore, the researcher would like to express his great gratitude to all people who have supported and his doing this research paper. He expresses his gratitude to:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph. D., as the Head of English Department who is really kind hearted,
3. Nur Hidayat, S. Pd., M. Pd., as the academic conselor. Great thanks for permitting him to conduct the research,
4. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum., as the first consultant who has given guidance during the consultation of this research paper. Thank you for the valuable time on correcting the research paper,
5. Aryati Prasetyarini, S. Pd., M. Pd., as the second consultant who has guided and given suggestion for the correction of the research paper to make it better,

6. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to him,
7. His beloved parents, Humam Fakhruddin and Siti Sartini. Thank you for your affection, love, pray, wishes and guidance,
8. His siblings, Muhammad Alfin Yahya and Dewi Maris, thanks for your love, willingness and jokes, you are my love,
9. His beloved brothers and sisters, Mbak Ida, Anis, Adib Hidayat, Ahmad Firdous Syifa, Nouval Rouf, Mas Luthfi, Mas Arif and Mas Afif, and big family in Tenganan,
10. His awesome sisters, Endah Hana Pratiwi and Deftya, thanks for supports, wishes, helps and suggestions,
11. His best friends in 'Wanna B', Bernaldho, Dhika, Heni, Sari, Nisa, Arga, Ocy, Iis, Dian, Ulfa Nurmala, and Gita, thanks for your friendship that all of you have given to me,
12. His extravagant friends in Department of English Education, Winda, Silmi, Novita, Nopa, Randy, Aya, Panggih, Indra, Akbar, Rima, Ansella Lirin, Nita. Thanks for togetherness, jokes and friendship you show to me.
13. His friends in SEGA managers 2013 and also in SEGA managers 2014. Thanks for your support and you are really kind to me.
14. Those who cannot mention one by one, he wants to say his deepest thanks to all of them.

The writer realizes that this research paper is far from being perfect, so the writer welcomes any constructive comment, criticism, and suggestion from

anyone. The researcher testifies that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography. Finally, he hopes that this research paper would help the other researcher who are interested in studying translation and enrich the reader's knowledge.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Surakarta, Januari 2015



Mohammad Ali Yafi

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	x
ABSTRACT	xiii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study.....	5
C. Problem Statement	5
D. Objective of the Study.....	6
E. Significance of the Study.....	6
F. Research Paper Organization	7
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	9
A. Previous Study	9
B. Review of Related Literature.....	14
1. Translation	14
a. Notion of Translation	14

	b.	Translation Process	15
	c.	Equivalence in Translation	18
	d.	Translation Strategy.....	20
	2.	Sentence.....	24
	a.	English Sentence.....	24
	b.	Indonesian Sentence	33
	c.	Clause.....	35
CHAPTER III:		RESEARCH METHOD.....	37
	A.	Type of Research	37
	B.	Object of Research	37
	C.	Data and Data Source	38
	D.	Technique of Collecting Data.....	38
	E.	Triangulation	39
	F.	Technique of Analysing Data	39
CHAPTER IV:		RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	40
	A.	Research Finding.....	40
	1.	Type of Independent Clause	41
	2.	Translation Strategy.....	50
	3.	Equivalence in Translation	63
	B.	Discussion	67
CHAPTER V:		CONCLUSION AND SUGGESTION.....	71
	A.	Conclusion	71
	B.	Suggestion	73

BIBLIOGRAPHY.....	75
VIRTUAL REFERECES.....	77
APPENDIX.....	78

ABSTRACT

MOHAMMAD ALI YAFL. A 320 110 132. A TRANSLATION ANALYSIS OF INDEPENDENT CLAUSE IN *HARRY POTTER AND THE SORCERER'S STONE* AND ITS TRANSLATION. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. RESEARCH PAPER. 2015.

The research paper studies about the translation analysis of independent clause in compound sentence in novel *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*. The study aims at classifying the type of independent clause in compound sentence, classifying the strategy used by the translator in transferring the independent clause and describing the equivalence of independent clause in compound sentence in novel *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*.

The research paper is a descriptive qualitative research. The object of the study is independent clause found in novel *Harry Potter and the Sorcerer's Stone* and its translation *Harry Potter dan Batu Bertuah*. The data are types of independent clauses and the strategies used by the translator in transferring the source language. The data are collected from both books by using documentation method. The researcher applies comparison in analyzing the data of the study.

The result of the research shows that there are 4 types of independent clause. From 163 data, there are 160 data or 98,15% data of affirmative translated into affirmative, 1 datum or 0,61% datum of imperative translated into interrogative, 2 data or 1,22% data of affirmative not to translated, and 1 datum or 0,61% datum of interrogative translated into interrogative. Then, the researcher found 7 strategies used by the translator in transferring the source language. From 163 data, there are 87 data or 53,37% data of adoption, 30 data or 18,40% data of deletion, 24 data or 14,72% data of addition, 51 data or 31,28% data of structural shift, 17 data or 10,42% data of level shift, 2 data or 1,22% data of adaptation and 6 data or 3,68% data of intra-system shift.

Besides, the equivalence of translation is divided into equivalent translation and non equivalent translation. In the research paper, all data or 163 data or 100% data belong to equivalent translation.

Keywords: *translation, independent clause, Harry Potter and the Sorcerer's Stone*.